

крэтным. З другога боку, ён павінен змяшчаць матэрыял, неабходны для разумення тэксту, пабудаванага на спецыяльнай лексіцы. Гэтую задачу не можа рашыць ні адзін слоўнік, складзены на аснове якога-небудзь аднаго прынцыпу адбору (частотнага, тэматычнага, сітуацыйнага і інш.).

Структура вучэбных слоўнікаў характарызуецца дзвюма асноўнымі асаблівасцямі: спосабамі семантызацыі лексічных адзінак, а таксама спосабамі і прыёмамі раскрыцця парадыгматычных і сінтагматычных уласцівасцей і адносін гэтых адзінак.

Семантызацыя лексічных адзінак з'яўляецца найважнейшым структурным кампанентам тлумачальнага вучэбнага слоўніка, а ў пэўнай ступені яна прысутнічае і ў слоўніках іншых тыпаў. У перакладных вучэбных слоўніках семантызацыя ажыццяўляецца з дапамогай перакладных эквівалентаў, у тлумачальных слоўніках — азначэннямі.

Важнае значэнне для вучэбнага слоўніка набывае адлюстраванне сінтагматычных і парадыгматычных сувязей слоў. Агульнавядома, што нават веданне лексікі той мовы, якая вывучаецца, не гарантуе правільнага ўжывання слоў у маўленні. Нярэдка пад уплывам інтэрферэнцыі студэнты ўтвараюць ненарматыўныя спалучэнні слоў. Таму патрабуюцца слоўнікі, у якіх прадстаўлены найбольш устойлівыя нарматыўныя сувязі слоў. Парадыгматычныя адносіны маюць месца ў тэматычных, сінанімічных, антанімічных слоўніках, у якіх прадстаўлены парадыгмы тэматычна звязаных слоў, а таксама ў тлумачальных, дзе лексіка-семантычныя варыянты мнагазначнага слова таксама прадстаўлены ў пэўных парадыгмах.

Т.В. Пузевіч

ГрГУ ім. Я. Купалы (Гродно)

АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ-ФРАЗЕМЫ В АСПЕКТЕ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛИТНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОСФЕРЫ «БИЗНЕС И ФИНАНСЫ»)

Ядро любого языка для специальных целей составляют термины — единицы, наиболее четко и однозначно выражающие понятия определенной предметной области. При этом термины-словосочетания, или термины-фраземы (данная номинация указывает на воспроизводимый и устойчивый характер наименования), составляют 60–95 % общего состава единиц в различных терминосистемах. Ценное преимущество терминов-фразем, в отличие от однословных терминов, состоит в их однозначности и способности эксплицитировать логические отношения между понятиями в терминосистеме.

Одной из важных характеристик термина-фраземы является степень семантической слитности компонентов. В результате анализа в аспекте семантической слитности терминов-фразем, входящих в терминосферу «бизнес и финансы», были выявлены следующие классы единиц: 1) неидиоматичные термины: фразеологические выражения и фразеологические сочетания; 2) идиоматичные термины: фразеологические единства и фразеологические сращения. Термин-фразема является идиоматичным, если в его состав входит хотя бы один компонент, которому в данном обороте приписывается неузуальное (несловарное) значение.

Фразеологические выражения, т.е. семантически членимые обороты, состоящие из слов со свободной сочетаемостью, могут различаться по степени терминологичности входящих в них компонентов: 1) фраземы, в которых все компоненты являются терминами (*legal bankruptcy, long-term financial plan, variable rated demand bond*); 2) фраземы, состоящие из терминов и слов, являющихся терминами только в их составе (*weak form efficiency, leading economic indicators, unique risk*). Степень терминологичности компонентов фраземы коррелирует со степенью отражения термином системности понятий данной терминосистемы.

Особенностью **фразеологических сочетаний** является вхождение в их состав компонентов с фразеологически связанным значением. Так, в термине *fourth market* 'прямая торговля крупными партиями ценных бумаг между институциональными инвесторами' компоненту *fourth* приписывается неузуальное значение 'прямой, без посредников'. В данную группу входят фраземы *Greenshoe option* — 'опцион зеленого ботинка', 'опцион, позволяющий андеррайтеру новой эмиссии покупать и перепродавать дополнительные акции'; *Yankee market* — 'рынок янки', 'внешний рынок в Соединенных Штатах'.

В основе выделения видов идиоматичных терминов-фразем лежит оппозиция мотивированность — немотивированность фраземы. Таким образом, в состав идиоматичных терминов-фразем входят: 1) семантически разложимые частично мотивированные фразеологические единства; 2) семантически неразложимые немотивированные фразеологические сращения.

К классу **фразеологических единств** относятся образно мотивированные термины, как правило совпадающие со словосочетаниями общего (неспециального) языка. Например, *Chinese wall* — 'китайская стена', 'коммуникационный барьер между инвестиционными банкирами и трейдерами'; *poison pill* — 'ядовитая пилюля', 'действия руководства акционерного общества, направленные на предотвращение враждебного поглощения общества и заключающиеся в том, чтобы сделать это общество менее привлекательным для лица, осуществляющего аквизицию'; *white knight* — 'белый рыцарь', 'дружественный потенциальный покупатель акционерной компании'.

Класс семантически неделимых немотивированных оборотов, **фразеологических сращений**, представлен единичными обозначениями, поскольку немотивированность термина проявляется в его неспособности выражать гипер-гипонимические и другие парадигматические отношения внутри терминосистемы. К фразеологическим сращениям относится, например, фразема *plain vanilla* — 'простая ваниль', 'своп, выпущенный на обычных условиях'.

Таким образом, фраземы, входящие в терминосферу «бизнес и финансы», различаются по степени семантической спаянности компонентов. При овладении будущими специалистами терминологией данной предметной области особое значение требует уделять идиоматичным терминам, дословный перевод которых не эксплицирует терминологическое значение данных единиц.